

---

**N** SERIES

# THE CROWN

**Français**

Créé par  
Peter Morgan

EPISODE 1.05

"Smoke and Mirrors"

Elizabeth rejette le protocole en nommant Philip pour coordonner son couronnement, mais ses idées créent des conflits. Le duc de Windsor revient à Londres.

Écrit par:  
Peter Morgan

Réalisé par:  
Philip Martin

Date de la première:  
16.11.2016

**NOTE:** This is a transcription of the spoken dialogue and audio, with time-code reference, provided without cost by 8FLiX.com for your entertainment, convenience, and study. This version may not be *exactly* as written in the original script; however, the intellectual property is still reserved by the original source and may be subject to copyright.

---

**Membres de la distribution**

Claire Foy	...	Queen Elizabeth II
Matt Smith	...	Philip, Duke of Edinburgh
Victoria Hamilton	...	Queen Elizabeth The Queen Mother
Jared Harris	...	King George VI
Vanessa Kirby	...	Princess Margaret
Eileen Atkins	...	Queen Mary
Alex Jennings	...	David, Duke of Windsor
Harriet Walter	...	Clemmie Churchill
John Lithgow	...	Winston Churchill
Jeremy Northam	...	Anthony Eden
Billy Jenkins	...	Prince Charles
Verity Russell	...	Young Princess Elizabeth
Clive Francis	...	Lord Salisbury
Nicholas Rowe	...	Jock Colville
Pip Torrens	...	Tommy Lascelles

1

00:00:06,160 --> 00:00:09,760  
UNE SÉRIE ORIGINALE NETFLIX

2

00:00:11,120 --> 00:00:14,920  
11 MAI 1937

3

00:00:31,080 --> 00:00:31,960  
Oui.

4

00:00:37,480 --> 00:00:41,360  
Ah, vous voilà. Entrez.

5

00:00:41,440 --> 00:00:46,720  
Je m'entraîne pour le grand jour demain  
et j'ai besoin d'un archevêque.

6

00:00:54,240 --> 00:00:57,920  
Vous voulez bien me faire l'honneur ?  
À partir de là.

7

00:01:03,120 --> 00:01:05,920  
"Votre Majesté est-elle prête  
à prêter serment ?"

8

00:01:07,240 --> 00:01:08,240  
Je le...

9

00:01:10,600 --> 00:01:11,600  
suis.

10

00:01:12,800 --> 00:01:15,720  
"Maintiendrez-vous et préserverez-vous..."

11

00:01:17,000 --> 00:01:18,080  
l'invi..."

12

00:01:24,160 --> 00:01:25,880  
L'inviolabilité.

13

00:01:25,960 --> 00:01:31,880  
Ça veut dire faire une promesse

qu'on est obligé de tenir.

14

00:01:32,800 --> 00:01:36,000  
Une promesse sacrée.

15

00:01:38,040 --> 00:01:39,480  
Oui.

16

00:01:41,000 --> 00:01:44,520  
- Nous sommes prêts, monsieur.  
- Pas encore, Tommy.

17

00:01:45,640 --> 00:01:49,080  
On n'est même pas encore à l'onction.

18

00:01:49,160 --> 00:01:53,400  
Vous devez me consacrer par l'onction,  
sinon je ne peux pas...

19

00:01:56,040 --> 00:01:57,040  
être roi.

20

00:01:59,160 --> 00:02:00,400  
Vous comprenez ?

21

00:02:02,280 --> 00:02:04,800  
Quand l'huile sainte me touche,

22

00:02:06,360 --> 00:02:07,880  
je suis...

23

00:02:08,639 --> 00:02:10,479  
je suis transformé.

24

00:02:12,440 --> 00:02:17,880  
Mis en contact direct avec le divin.

25

00:02:20,400 --> 00:02:22,760  
Changé à jamais.

26

00:02:25,360 --> 00:02:26,600

Lié à Dieu.

27

00:02:28,520 --> 00:02:33,400  
C'est la partie la plus importante  
de toute la cérémonie.

28

00:02:34,680 --> 00:02:38,360  
Alors, il vaut mieux qu'on s'entraîne,  
pas vrai, archevêque ?

29

00:02:42,320 --> 00:02:46,200  
"Que ces mains soient ointes  
de l'huile sainte.

30

00:02:52,200 --> 00:02:56,200  
Que cette poitrine  
soit ointe de l'huile sainte.

31

00:03:08,160 --> 00:03:12,400  
Que cette tête soit ointe  
de l'huile sainte.

32

00:03:14,240 --> 00:03:18,720  
De laquelle les rois, les prêtres  
et les prophètes ont été oints."

33

00:03:29,120 --> 00:03:33,600  
- Seigneur. C'est vraiment lourd.  
- Deux kilos vingt.

34

00:03:34,680 --> 00:03:39,160  
Sans parler du poids symbolique.

35

00:03:51,720 --> 00:03:54,640  
J'espérais ne jamais voir ça.

36

00:04:35,960 --> 00:04:38,080  
Ce n'est pas aussi facile  
que ça en a l'air.

37

00:04:39,920 --> 00:04:42,000  
C'est exactement ce que le roi a dit.

38

00:04:44,200 --> 00:04:45,200  
Je m'en souviens.

39

00:04:48,560 --> 00:04:52,360  
Je pourrais l'emprunter quelques jours ?

40

00:04:52,440 --> 00:04:53,760  
Pour m'entraîner.

41

00:04:54,840 --> 00:04:57,680  
L'emprunter, madame ? À qui ?

42

00:04:58,760 --> 00:05:02,120  
Si elle ne vous appartient pas,  
à qui appartient-elle ?

43

00:06:09,680 --> 00:06:13,560  
POUDRE AUX YEUX

44

00:06:31,560 --> 00:06:32,600  
Doucement, Anne.

45

00:06:33,640 --> 00:06:34,640  
Prêts ?

46

00:06:41,760 --> 00:06:45,000  
Fermez les yeux  
et ne les ouvrez que quand je le dirai.

47

00:06:52,680 --> 00:06:56,400  
- Oh, vous savez où est le duc ?  
- Son Altesse Royale est partie voler.

48

00:06:56,480 --> 00:06:58,040  
Papa ?

49

00:06:58,120 --> 00:06:59,120  
Encore ?

50

00:07:04,680 --> 00:07:06,680  
Alors, c'est quand le grand jour ?

51

00:07:07,800 --&gt; 00:07:10,240

L'examen de pilote ?

Dans deux semaines.

52

00:07:10,960 --&gt; 00:07:16,000

-Vous pouvez encore battre le record ?

- Oui. Si je ne fais rien d'autre.

53

00:07:16,200 --&gt; 00:07:18,360

Alors, vous allez me détester.

54

00:07:18,440 --&gt; 00:07:22,040

- Pourquoi ?

- J'aurais besoin de votre aide.

55

00:07:22,120 --&gt; 00:07:24,800

Que ce soit sérieux

si je dois renoncer à avoir mon insigne

56

00:07:24,880 --&gt; 00:07:26,560

plus vite que n'importe qui.

57

00:07:26,640 --&gt; 00:07:30,720

J'aimerais que vous fassiez partie  
du comité du couronnement.

58

00:07:33,520 --&gt; 00:07:37,240

- À quel titre ?

- Président.

59

00:07:37,320 --&gt; 00:07:40,520

Vous en avez déjà un. Bernard.

60

00:07:40,600 --&gt; 00:07:43,800

Je demanderai au duc de Norfolk  
de vous céder la place.

61

00:07:43,880 --&gt; 00:07:47,000

Je veux afficher publiquement  
ma confiance en vous.

62

00:07:47,080 --> 00:07:49,760  
- Ne soyez pas condescendante.  
- Je ne le suis pas.

63

00:07:49,840 --> 00:07:54,040  
Si, vous avez pitié de moi et m'offrez  
un rôle pour sauver les apparences.

64

00:07:54,120 --> 00:07:58,200  
Ce n'est pas ça. Je voulais  
qu'on passe plus de temps ensemble.

65

00:07:58,280 --> 00:08:00,320  
Mais on passe tout notre temps ensemble.

66

00:08:00,400 --> 00:08:04,680  
Non. Vous êtes toujours en train de voler  
ou de déjeuner avec des étrangers.

67

00:08:04,760 --> 00:08:07,760  
Quelques heures par semaine.  
Que pourrais-je faire d'autre ?

68

00:08:07,840 --> 00:08:10,080  
Rester assis  
à vous regarder faire votre reine ?

69

00:08:10,160 --> 00:08:12,720  
- Je fais ma reine ?  
- Oui.

70

00:08:12,800 --> 00:08:14,480  
Peut-être que j'aimerais votre aide.

71

00:08:14,560 --> 00:08:17,760  
De la même façon que vous m'avez demandé  
de rénover Clarence House ?

72

00:08:17,840 --> 00:08:21,040  
- Vous vous êtes bien débrouillé.  
- Je me sentais comme un efféminé.

73

00:08:21,120 --> 00:08:23,360



À pinailler sur des tissus  
et des peintures.

74

00:08:23,440 --> 00:08:25,680  
C'est une autre façon de faire sa reine.

75

00:08:35,480 --> 00:08:37,480  
Qu'est-ce que je devrais faire ?

76

00:08:38,160 --> 00:08:43,080  
Le duc de Norfolk s'occupera  
de l'organisation de la cérémonie.

77

00:08:43,520 --> 00:08:45,760  
Placer les gens,  
le trajet de la procession.

78

00:08:45,840 --> 00:08:49,560  
En tant que président,  
vous influerez sur les idées,

79

00:08:49,640 --> 00:08:52,040  
vous les inspirerez et les guiderez.

80

00:08:52,120 --> 00:08:56,160  
Ces vieux hommes grisonnants  
ne m'écouteront pas. Ils me détestent.

81

00:09:01,280 --> 00:09:03,600  
- Ils ne vous détestent pas.  
- Si.

82

00:09:04,560 --> 00:09:06,200  
Ils me traitent comme un étranger.

83

00:09:07,400 --> 00:09:10,480  
Comme un bibelot. Ils font tous ça.

84

00:09:26,240 --> 00:09:31,120  
Un contrôle total, sinon rien.  
Voilà mes conditions.

85

00:09:36,800 --> 00:09:38,000  
Très bien.

86

00:09:40,240 --> 00:09:42,520  
Mais ne vous emportez pas.

87

00:09:42,600 --> 00:09:45,760  
- Ça veut dire quoi ?  
- Ça veut dire : "Ne vous emportez pas."

88

00:09:48,160 --> 00:09:49,920  
C'est le couronnement.

89

00:09:50,000 --> 00:09:52,800  
Une cérémonie vieille  
de plusieurs milliers d'années.

90

00:09:53,920 --> 00:09:57,520  
- Certaines choses sont immuables.  
- C'est bon, j'ai compris.

91

00:10:11,800 --> 00:10:13,360  
Quand avez-vous emménagé ?

92

00:10:13,440 --> 00:10:16,560  
La propriété  
appartient à la Ville de Paris,

93

00:10:16,640 --> 00:10:20,240  
qui a l'extrême amabilité  
de nous laisser y vivre

94

00:10:20,320 --> 00:10:22,560  
pour un loyer dérisoire.

95

00:10:22,640 --> 00:10:25,600  
Alors, on est arrivés à la fin de l'été.

96

00:10:25,680 --> 00:10:28,240  
Vous deviez être ravie, Votre Altesse.

97

00:10:28,320 --> 00:10:29,840

Pas "Votre Altesse".

98

00:10:30,680 --> 00:10:33,720  
- Le point qui fâche.  
- Juste duchesse.

99

00:10:33,800 --> 00:10:36,600  
Pas S.A.R. Juste madame.

100

00:10:38,200 --> 00:10:41,520  
- Madame ?  
- Ou Madame la Duchesse.

101

00:10:44,200 --> 00:10:46,360  
Pourquoi avez-vous choisi cette maison ?

102

00:10:46,440 --> 00:10:48,720  
Elle a un parc de 80 ares,  
gage de discrétion.

103

00:10:49,160 --> 00:10:52,360  
Et sa taille nous permet  
d'enfin recevoir correctement.

104

00:10:52,440 --> 00:10:54,200  
Et nous adorons recevoir.

105

00:10:54,280 --> 00:10:57,000  
La duchesse est une excellente hôtesse.

106

00:10:57,080 --> 00:10:59,680  
Vous aviez convenu  
avec notre rédacteur en chef

107

00:10:59,760 --> 00:11:02,960  
de donner quelques conseils à nos lecteurs  
sur l'art de bien recevoir.

108

00:11:03,240 --> 00:11:06,920  
- On avait convenu ça ?  
- Oui, ma chère. Ils ont payé plus.

109

00:11:08,680 --> 00:11:09,680  
Bien, souriez.

110  
00:11:12,360 --> 00:11:13,360  
Parfait.

111  
00:11:14,520 --> 00:11:17,160  
Comme je viens de la Navy,

112  
00:11:17,240 --> 00:11:20,400  
je suis peu porté  
sur les parfums sophistiqués.

113  
00:11:20,480 --> 00:11:24,240  
Par contre,  
j'apprécie un bon savon bien fabriqué.

114  
00:11:28,200 --> 00:11:31,560  
Quels conseils vestimentaires  
donneriez-vous aux hommes ?

115  
00:11:31,640 --> 00:11:36,000  
Peu importe la mode, un costume  
bien taillé dans un beau tissu

116  
00:11:36,080 --> 00:11:37,760  
est une valeur sûre.

117  
00:11:40,160 --> 00:11:42,000  
C'est ça que vous voulez savoir ?

118  
00:11:46,960 --> 00:11:48,840  
Vous avez beaucoup de chance.

119  
00:11:48,920 --> 00:11:53,480  
Il ne laisse y entrer personne.  
C'est sa pièce privée, remplie de secrets.

120  
00:11:53,560 --> 00:11:57,000  
Pas de secrets, chérie,  
mais de souvenirs précieux.

121

00:12:00,160 --> 00:12:03,160  
Je passe quelques moments par jour ici,

122

00:12:03,240 --> 00:12:08,040  
pour méditer et me souvenir.

123

00:12:08,120 --> 00:12:13,320  
- Ciel ! Vous avez aussi une cornemuse ?  
- Oui, j'en joue.

124

00:12:13,400 --> 00:12:15,000  
Quand il a le mal du pays.

125

00:12:16,880 --> 00:12:20,120  
Mon fauteuil préféré.

126

00:12:20,200 --> 00:12:22,600  
- Et cette malette ?  
- Boîte.

127

00:12:24,240 --> 00:12:29,800  
Chaque jour, le monarque reçoit  
une boîte rouge du gouvernement.

128

00:12:30,760 --> 00:12:36,440  
Documents officiels, sujets d'actualité  
qui nécessitent la sanction royale.

129

00:12:36,520 --> 00:12:40,840  
C'est la dernière boîte  
que j'ai reçue en tant que roi.

130

00:12:41,480 --> 00:12:44,320  
Elle contenait les documents  
pour mon abdication.

131

00:12:44,880 --> 00:12:49,200  
Sur ces photos de vous en tant que roi,  
on ne vous voit jamais avec la couronne.

132

00:12:49,280 --> 00:12:52,600  
- Pourquoi ?  
- Je ne suis pas arrivé jusque-là.

133

00:12:58,720 --> 00:13:01,080  
Je n'ai jamais eu de couronnement.

134

00:13:07,080 --> 00:13:12,200  
J'ai oublié de vous dire...  
Sir John Weir a appelé aujourd'hui.

135

00:13:13,080 --> 00:13:16,200  
- Qui ?  
- Le médecin de ma mère.

136

00:13:17,600 --> 00:13:22,640  
Il m'a dit qu'il pensait  
que sa fin était proche

137

00:13:23,920 --> 00:13:26,280  
et que ma sœur et moi  
devrions nous rendre là-bas.

138

00:13:27,440 --> 00:13:28,560  
Avec moi ?

139

00:13:32,080 --> 00:13:33,240  
Il ne vaudrait mieux pas.

140

00:13:39,040 --> 00:13:40,600  
Même si elle meurt ?

141

00:13:42,720 --> 00:13:44,200  
Espérons qu'elle meure.

142

00:13:46,320 --> 00:13:48,000  
Je ne supporterais pas d'y retourner.

143

00:13:49,400 --> 00:13:51,600  
Je vais devoir être courageux.

144

00:13:54,120 --> 00:13:55,880  
Mon chéri.

145

00:14:01,880 --> 00:14:02,920  
Et y aller sans vous.

146

00:14:04,480 --> 00:14:06,200  
Dans la ville froide de Londres.

147

00:14:08,440 --> 00:14:09,800  
Cette ville brutale.

148

00:14:11,760 --> 00:14:13,760  
Cette ville épouvantable.

149

00:14:26,440 --> 00:14:27,800  
On baise ?

150

00:14:44,360 --> 00:14:46,920  
Le Lord grand chambellan,  
le Lord chambellan,

151

00:14:47,000 --> 00:14:51,000  
le maréchal du Corps diplomatique  
et le contrôleur, Votre Majesté.

152

00:14:52,040 --> 00:14:54,760  
Je vous ai fait venir,  
car j'ai pris une décision

153

00:14:54,840 --> 00:14:57,040  
concernant le comité du couronnement.

154

00:14:57,280 --> 00:15:01,240  
J'aimerais que mon époux  
en soit le président.

155

00:15:06,240 --> 00:15:11,200  
C'est impossible, madame.  
Il ne peut y avoir qu'un seul président.

156

00:15:11,280 --> 00:15:14,520  
Je n'ai qu'un époux à ce que je sache !

157

00:15:14,600 --> 00:15:17,480

Et le duc de Norfolk  
s'attendra à ce que ça soit lui.

158

00:15:17,560 --> 00:15:20,200  
- Il est le comte-maréchal.  
- C'est possible.

159

00:15:20,280 --> 00:15:22,200  
Et le chef majordome d'Angleterre.

160

00:15:22,280 --> 00:15:25,800  
Il serait donc  
le 16e duc de Norfolk à le faire.

161

00:15:25,880 --> 00:15:28,480  
Il a présidé  
le couronnement de votre père,

162

00:15:28,560 --> 00:15:31,320  
son père a présidé  
celui de votre grand-père.

163

00:15:31,400 --> 00:15:35,240  
Présider les couronnements,  
c'est le rôle des Norfolk.

164

00:15:37,920 --> 00:15:40,520  
Pourriez-vous  
confier une autre tâche à Philip ?

165

00:15:40,600 --> 00:15:41,640  
Comme quoi ?

166

00:15:44,760 --> 00:15:46,400  
S'occuper du photographe ?

167

00:15:50,840 --> 00:15:55,480  
Il veut la présidence.  
Avec une totale autonomie.

168

00:15:55,560 --> 00:15:57,080  
Donc, c'est aussi ce que je veux.



169

00:15:58,680 --> 00:16:02,120  
- Norfolk peut-être vice-président.  
- Prenez le temps d'y réfléchir.

170

00:16:02,680 --> 00:16:06,520  
C'est tout réfléchi,  
ma décision est prise.

171

00:16:13,600 --> 00:16:16,240  
Bien sûr, le duc de Norfolk sera furieux.

172

00:16:16,320 --> 00:16:21,640  
- Et Bernard entre dans de telles fureurs.  
- Que suggère Votre Majesté ?

173

00:16:23,760 --> 00:16:28,280  
Je vais lui faire entendre raison  
concernant Bernard.

174

00:16:28,360 --> 00:16:29,600  
La reine est jeune.

175

00:16:30,920 --> 00:16:34,000  
Elle doit apprendre  
ce que tout jeune général doit apprendre.

176

00:16:34,080 --> 00:16:35,080  
C'est-à-dire ?

177

00:16:36,200 --> 00:16:39,600  
Quelles batailles il faut mener  
et celles auxquelles il faut renoncer.

178

00:16:40,720 --> 00:16:43,120  
Dites-moi  
ce que vous voulez que je fasse.

179

00:16:43,200 --> 00:16:44,800  
Comme d'habitude, Tommy.

180

00:16:46,280 --> 00:16:47,800  
Exactement ce que je vous dis.

181

00:16:49,680 --> 00:16:53,240  
J'ai parlé à l'archevêque de Canterbury

182

00:16:53,320 --> 00:16:57,560  
et il veut bien nous aider  
pour notre autre affaire délicate.

183

00:16:57,640 --> 00:16:59,120  
Le duc de Windsor.

184

00:17:00,480 --> 00:17:02,600  
- Quand arrive-t-il ?  
- Cet après-midi.

185

00:17:02,680 --> 00:17:03,960  
Que Dieu nous aide.

186

00:17:04,880 --> 00:17:08,599  
- Quand le rencontrez-vous ?  
- Demain, en principe.

187

00:17:10,119 --> 00:17:12,319  
Bien. Le plus tôt, le mieux.

188

00:17:13,440 --> 00:17:16,440  
- Surtout, soyez ferme, Tommy.  
- Oui, madame.

189

00:17:16,520 --> 00:17:19,839  
Il ressemble à du mercure.  
Il va s'échapper par la moindre fissure.

190

00:17:26,280 --> 00:17:28,280  
Bon après-midi.

191

00:17:28,359 --> 00:17:33,760  
Je suis revenu à Londres pour rendre  
visite à ma mère, la reine Mary,

192

00:17:33,840 --> 00:17:39,440  
dont la santé, j'en suis ravi,

s'est bien améliorée ces derniers jours.

193

00:17:40,000 --> 00:17:41,160  
Merci beaucoup.

194

00:17:59,360 --> 00:18:01,120  
Ma très chère,

195

00:18:02,240 --> 00:18:05,320  
Londres est toujours aussi épouvantable

196

00:18:05,400 --> 00:18:09,200  
et mes relations  
y sont toujours aussi infâmes.

197

00:18:10,440 --> 00:18:13,680  
Chaque jour,  
je vais voir maman l'après-midi

198

00:18:13,760 --> 00:18:17,880  
et si sa santé ne semble pas aussi  
mauvaise que les médecins l'ont dit,

199

00:18:17,960 --> 00:18:20,840  
elle ne pourra  
plus jamais quitter sa chambre,

200

00:18:20,920 --> 00:18:22,720  
encore moins se montrer en public.

201

00:18:40,480 --> 00:18:41,480  
Quoi ?

202

00:18:44,360 --> 00:18:45,720  
Ne partez pas.

203

00:18:49,080 --> 00:18:50,520  
Je ne vais nulle part, maman.

204

00:18:54,400 --> 00:18:55,400  
Bien.

205

00:18:55,480 --> 00:18:58,680  
C'est une des choses les plus dures  
que j'aie dû endurer.

206

00:18:58,800 --> 00:19:02,120  
Passer tant de temps  
avec une femme qui a été si cruelle

207

00:19:02,440 --> 00:19:07,000  
et inhumaine vis-à-vis de vous,  
ma bien-aimée, ça me déprime.

208

00:19:07,800 --> 00:19:08,800  
Entrez.

209

00:19:14,080 --> 00:19:16,920  
Pardonnez-moi de vous déranger,  
Votre Altesse Royale.

210

00:19:17,000 --> 00:19:18,000  
Qu'y a-t-il ?

211

00:19:18,080 --> 00:19:21,000  
Le secrétaire privé  
de l'archevêque de Canterbury a appelé

212

00:19:21,080 --> 00:19:23,800  
pour demander une entrevue  
entre vous et Son Excellence.

213

00:19:23,880 --> 00:19:25,480  
À quel sujet ?

214

00:19:25,560 --> 00:19:29,440  
Il n'a pas précisé. Il espérait  
que vous puissiez le voir demain.

215

00:19:30,120 --> 00:19:35,080  
J'ai prévu deux ou trois choses,  
mais il peut venir déjeuner.

216

00:19:35,160 --> 00:19:38,480

En fait, ils ont proposé 16 h.

217

00:19:38,560 --> 00:19:43,200

- Bien, on prendra le thé.
- Au Palais de Lambeth.

218

00:19:46,120 --> 00:19:47,200

Bien sûr.

219

00:19:49,040 --> 00:19:52,720

Je ne suis plus roi,  
c'est à moi de me déplacer.

220

00:19:56,200 --> 00:19:59,600

- Merci.
- Bonsoir, Votre Altesse Royale.

221

00:20:33,960 --> 00:20:36,880

Son Altesse Royale,  
le duc de Windsor, Votre Grâce.

222

00:20:38,600 --> 00:20:40,040

Mon Dieu. Qu'est-ce que c'est ?

223

00:20:41,000 --> 00:20:43,320

- Une embuscade ?
- Pas du tout, monsieur.

224

00:20:43,400 --> 00:20:50,360

Juste une réunion entre vieux amis  
qui en appellent à vous

225

00:20:50,440 --> 00:20:56,400

dans l'espoir que vous ferez  
ce que nous pensons tous être...

226

00:20:58,400 --> 00:20:59,400

Le bon choix.

227

00:21:01,960 --> 00:21:05,080

- À quel sujet ?
- Le couronnement.

228  
00:21:08,280 --> 00:21:09,720  
Quoi, le couronnement ?

229  
00:21:13,960 --> 00:21:15,200  
Nous entendons bien...

230  
00:21:16,480 --> 00:21:17,480  
qu'en tant...

231  
00:21:18,720 --> 00:21:23,360  
que membre de la famille de la reine,  
vous avez le droit d'y assister.

232  
00:21:24,400 --> 00:21:31,080  
Mais nous pensons aussi  
qu'assister à cette cérémonie sacrée,

233  
00:21:31,160 --> 00:21:34,400  
pour quelqu'un,  
aussi bonnes soient ses raisons,

234  
00:21:34,480 --> 00:21:38,440  
qui ne s'est pas senti capable

235  
00:21:38,520 --> 00:21:43,000  
d'assumer lui-même l'obligation,

236  
00:21:44,960 --> 00:21:48,640  
pourrait envoyer un mauvais message

237  
00:21:48,720 --> 00:21:50,800  
et serait extrêmement dérangeant.

238  
00:21:50,880 --> 00:21:52,200  
Pour qui ?

239  
00:21:52,280 --> 00:21:55,120  
- Les personnes concernées.  
- Je ne m'adressais pas à vous.

240  
00:21:56,280 --> 00:22:00,680

C'est l'œuvre de Cookie, pas vrai ?  
La mère de la reine.

241

00:22:00,760 --> 00:22:03,360  
Ce sont ses doigts potelés  
qui tirent les ficelles.

242

00:22:03,440 --> 00:22:08,560  
Vous avez accepté de faire son sale  
boulot, archevêque. Honte à vous !

243

00:22:08,640 --> 00:22:12,720  
J'y assisterai si je veux.  
Et je le veux, comme ma femme.

244

00:22:12,800 --> 00:22:15,080  
Hélas, non, monsieur.

245

00:22:15,760 --> 00:22:20,800  
La famille royale est bien sûr obligée  
de vous inviter, en tant que duc royal.

246

00:22:20,880 --> 00:22:24,760  
Mais cette obligation  
ne s'étend pas à la duchesse de Windsor.

247

00:22:24,840 --> 00:22:28,560  
Et il est de mon devoir de vous informer,  
au nom de la famille royale,

248

00:22:28,640 --> 00:22:32,520  
ainsi que du gouvernement  
que nous avons consulté étroitement,

249

00:22:32,600 --> 00:22:36,560  
qu'elle ne sera pas invitée.

250

00:22:36,640 --> 00:22:38,080  
C'est de la folie.

251

00:22:40,360 --> 00:22:45,960  
La pusillanimité et la rancune  
ne connaissent pas de limites.

252

00:22:46,040 --&gt; 00:22:50,120

Dix-sept ans ont passé  
depuis l'abdication.

253

00:22:52,600 --&gt; 00:22:56,560

- Ne devrait-on pas tourner la page ?  
- Certaines choses ne s'oublient pas.

254

00:22:57,080 --&gt; 00:22:59,440

Lequel d'entre nous a oublié la Somme ?

255

00:22:59,520 --&gt; 00:23:04,440

Vous comparez mon amour  
et mon engagement public envers ma femme

256

00:23:04,520 --&gt; 00:23:07,000

à un massacre de la Guerre mondiale ?

257

00:23:25,200 --&gt; 00:23:31,040

Pourquoi ne pas profiter  
d'une telle célébration,

258

00:23:31,120 --&gt; 00:23:35,000

de l'investiture d'une nouvelle reine,  
d'une jeune et belle enfant,

259

00:23:35,080 --&gt; 00:23:39,880

symbole de modernité, de changement  
et de progrès, pour tourner la page ?

260

00:23:42,000 --&gt; 00:23:44,280

Le degré de raffinement d'une société

261

00:23:44,360 --&gt; 00:23:47,800

se mesure à sa tolérance  
et à sa faculté de pardonner.

262

00:23:47,880 --&gt; 00:23:49,480

C'est aussi de la faiblesse.

263

00:23:49,560 --&gt; 00:23:52,880



Parfois,  
il faut savoir marquer des limites.

264

00:23:52,960 --> 00:23:56,600  
Tommy, vous êtes une source d'embarras  
pour l'institution que vous servez

265

00:23:56,680 --> 00:23:59,960  
et pour le pays que cette institution  
sert à son tour.

266

00:24:00,040 --> 00:24:03,880  
Je veux bien être sermonné  
sur l'embarras national,

267

00:24:03,960 --> 00:24:04,960  
mais pas par vous.

268

00:24:06,840 --> 00:24:10,120  
Admettez-le, tout ceci est une mascarade.

269

00:24:10,200 --> 00:24:13,280  
Vous connaissiez déjà la réponse  
au choix que vous me laissez

270

00:24:13,360 --> 00:24:17,040  
et c'est la même que celle au choix  
qui a causé tout cet outrage !

271

00:24:17,120 --> 00:24:19,240  
À savoir, si je ferais quoi que ce soit

272

00:24:19,320 --> 00:24:22,120  
qui exclue ou discrédite  
la femme que j'aime ?

273

00:24:22,200 --> 00:24:28,640  
Non, jamais. Je n'assisterai donc pas  
au couronnement de ma propre nièce.

274

00:24:28,720 --> 00:24:30,960  
Dont j'ai toujours été l'oncle préféré.

275

00:24:31,040 --> 00:24:34,040  
Sachez qu'elle a largement pesé  
dans la décision.

276

00:24:34,120 --> 00:24:35,600  
Oh, vraiment ?

277

00:24:35,680 --> 00:24:38,400  
On sait alors  
de qui elle tient son insensibilité.

278

00:24:38,480 --> 00:24:40,960  
Et ce n'est pas  
de mon cher et faible frère.

279

00:24:41,040 --> 00:24:43,840  
Feu le roi n'avait rien de faible,  
monsieur.

280

00:24:44,560 --> 00:24:47,560  
Je parle au nom de tous ici  
quand je le qualifie de héros.

281

00:24:47,640 --> 00:24:48,840  
En effet.

282

00:24:52,000 --> 00:24:54,600  
"Monsieur l'archevêque,

283

00:24:54,680 --> 00:24:57,360  
si prompt à reprocher.

284

00:24:57,440 --> 00:25:00,760  
Et quand votre homme est à terre,  
comme vous vous déchaînez.

285

00:25:00,840 --> 00:25:07,840  
De charité chrétienne, vous êtes  
si peu pourvu, Auld Lang Swine,

286

00:25:08,600 --> 00:25:10,440  
quel hypocrite vous faites."

287

00:25:11,520 --> 00:25:17,960  
Un vers composé pour votre prédécesseur  
perfide au moment de mon abdication.

288

00:25:18,040 --> 00:25:21,840  
Je trouve qu'il s'applique curieusement  
à vous aussi.

289

00:25:36,600 --> 00:25:39,240  
Si je devais publier une déclaration,

290

00:25:40,600 --> 00:25:42,160  
la superviseriez-vous ?

291

00:25:42,240 --> 00:25:43,280  
Bien sûr, monsieur.

292

00:25:46,760 --> 00:25:49,680  
Je sais qu'il est normal  
pour les monarques qui ne règnent pas

293

00:25:49,760 --> 00:25:53,640  
d'être présents à un couronnement.

294

00:25:53,720 --> 00:25:58,440  
On pourrait aussi  
étendre l'invitation à d'anciens rois.

295

00:25:58,520 --> 00:26:00,320  
Pour m'éviter l'embarras.

296

00:26:00,400 --> 00:26:03,520  
Ça pourrait désarçonner les vautours.

297

00:26:07,800 --> 00:26:10,000  
C'est une solution élégante, monsieur.

298

00:26:10,080 --> 00:26:13,800  
Je suis sûr que le Cabinet la soutiendra.  
Tommy ?

299

00:26:15,440 --> 00:26:18,600  
J'en parle à Leurs Majestés  
et je vous recontacte.

300

00:26:26,760 --> 00:26:28,880  
Marlborough House vient d'appeler.

301

00:26:29,840 --> 00:26:32,640  
Concernant Sa Majesté, la reine Mary.

302

00:26:39,120 --> 00:26:41,200  
Ma chère et tendre.

303

00:26:42,520 --> 00:26:44,280  
Tout est enfin fini.

304

00:26:45,680 --> 00:26:50,320  
Maman est tombée malade cet après-midi  
et a fait une hémorragie.

305

00:26:51,320 --> 00:26:54,480  
Les médecins l'ont bourrée  
de tranquillisants et de morphine

306

00:26:54,560 --> 00:26:57,200  
pour lui éviter de souffrir.

307

00:26:57,280 --> 00:26:59,520  
Elle est décédée dans son sommeil.

308

00:27:00,960 --> 00:27:02,120  
J'étais triste, bien sûr,

309

00:27:02,200 --> 00:27:06,600  
mais n'oublions pas la haine tenace  
qu'elle a nourrie envers moi,

310

00:27:06,680 --> 00:27:09,080  
son fils aîné,  
jusqu'à son dernier souffle.

311

00:27:10,520 --> 00:27:14,560  
Je crains que son sang  
n'ait été aussi glacé de son vivant

312

00:27:14,640 --> 00:27:16,760  
qu'il l'est aujourd'hui qu'elle est morte.

313

00:27:18,960 --> 00:27:22,000  
Plus tard, tous les membres  
de la famille se sont réunis

314

00:27:22,080 --> 00:27:25,600  
pour se répartir ses biens personnels.

315

00:27:25,680 --> 00:27:27,000  
Pas entièrement.

316

00:27:27,080 --> 00:27:30,840  
J'ai dit à Shirley Temple  
ce qui me plairait.

317

00:27:30,920 --> 00:27:33,440  
Comme je serai absent  
quand les rapaces se serviront,

318

00:27:33,520 --> 00:27:35,520  
ça ne changera pas grand-chose, je pense.

319

00:27:36,760 --> 00:27:41,080  
Quel ramassis d'êtres vils et sordides  
sont les membres de ma famille,

320

00:27:41,160 --> 00:27:45,840  
et quelle bande d'hyènes au cœur sec  
la plupart sont devenus.

321

00:27:48,960 --> 00:27:51,080  
Mais je suis las d'en parler.

322

00:27:52,200 --> 00:27:55,560  
J'aspire à notre vie parfaite ensemble,

323

00:27:55,640 --> 00:27:58,680  
loin de la hargne  
et des fourberies de la cour.

324

00:27:59,920 --> 00:28:02,480  
Je vous adore, mon ange,

325

00:28:02,560 --> 00:28:05,800  
plus que vous ne pouvez l'imaginer,

326

00:28:05,880 --> 00:28:10,880  
et j'enrage que vous ne soyez pas ici  
avec moi, comme vous le méritez.

327

00:28:15,880 --> 00:28:17,600  
Du vivant de la reine Mary,

328

00:28:17,680 --> 00:28:23,320  
quelque chose du grand règne  
de la reine Victoria et George V

329

00:28:23,400 --> 00:28:26,920  
semblait vivre en elle.

330

00:28:27,000 --> 00:28:32,720  
Prouvant que le caractère  
est et restera

331

00:28:32,800 --> 00:28:35,880  
une des forces principales  
de la monarchie britannique.

332

00:28:37,160 --> 00:28:41,240  
Partout où elle allait,  
elle était applaudie,

333

00:28:41,320 --> 00:28:47,240  
signe de l'affection et du respect  
profonds du peuple à son égard.

334

00:28:47,320 --> 00:28:51,160  
Vous avez remarqué ? Tout est semblable  
à l'enterrement de votre père.

335

00:28:51,240 --> 00:28:53,720  
Il n'y a aucun détail qui change.

336

00:28:53,800 --> 00:28:55,000  
Ni le moindre invité.

337

00:28:57,400 --> 00:29:00,520  
Et elle s'est toujours considérée

338

00:29:00,600 --> 00:29:06,600  
au service de ce pays,  
qu'elle a servi jusqu'au bout.

339

00:29:07,320 --> 00:29:10,520  
Dès que quelqu'un crève  
dans cette famille, ils se demandent :

340

00:29:10,600 --> 00:29:14,760  
"Comment avait-on fait la dernière fois ?  
Refaisons pareil."

341

00:29:16,320 --> 00:29:21,400  
Alors que ceux qui voudraient partager  
ce moment n'ont pas le droit d'entrer.

342

00:29:22,680 --> 00:29:27,600  
Votre couronnement sera différent.  
Vous êtes jeune, d'une ère nouvelle.

343

00:29:27,680 --> 00:29:32,160  
Dans un monde moderne  
qui change rapidement.

344

00:29:35,320 --> 00:29:37,920  
Et votre couronnement devrait refléter ça.

345

00:29:39,720 --> 00:29:42,120  
- Pardon.  
- ...dans Sa grande pitié.

346

00:29:42,200 --> 00:29:43,280

Pardon, chérie.

347

00:29:53,760 --> 00:29:57,440

La terre à la terre,  
les cendres aux cendres,

348

00:29:58,200 --> 00:30:00,080

la poussière à la poussière.

349

00:30:00,840 --> 00:30:06,200

Attendant la résurrection éternelle  
au dernier jour,

350

00:30:06,280 --> 00:30:09,160

par Jésus-Christ, notre Seigneur,

351

00:30:09,240 --> 00:30:11,360

qui transformera notre corps sans honneur,

352

00:30:11,440 --> 00:30:14,640

et le rendra semblable  
à son corps glorieux...

353

00:30:22,560 --> 00:30:23,840

Mesdames et messieurs...

354

00:30:47,560 --> 00:30:48,600

On doit y aller.

355

00:31:04,000 --> 00:31:05,080

Bonjour.

356

00:31:10,880 --> 00:31:15,400

Comment appelle-t-on une bande  
de vieux membres d'Eton guindés ?

357

00:31:17,760 --> 00:31:20,200

Un troupeau ? Une meute ?

358

00:31:21,720 --> 00:31:22,760

Un banc ?



359

00:31:48,720 --> 00:31:50,240  
Messieurs,

360

00:31:51,280 --> 00:31:53,800  
j'aimerais d'abord vous dire  
combien je suis honoré

361

00:31:53,880 --> 00:31:58,320  
de travailler avec les grands esprits  
et talents réunis dans cette pièce

362

00:31:58,400 --> 00:32:03,320  
afin d'organiser le meilleur couronnement  
qui soit pour mon épouse,

363

00:32:03,400 --> 00:32:04,400  
la reine.

364

00:32:06,600 --> 00:32:09,800  
Nous connaissons tous  
l'ampleur du défi qui nous attend.

365

00:32:09,880 --> 00:32:13,120  
Le monde aura les yeux rivés sur nous,  
sur la Grande-Bretagne,

366

00:32:13,200 --> 00:32:16,800  
et nous devons faire de notre mieux.

367

00:32:18,680 --> 00:32:23,600  
Dans ces circonstances, la tentation  
serait de dérouler le tapis rouge

368

00:32:23,680 --> 00:32:29,920  
et de suivre l'exemple  
des grands couronnements réussis du passé.

369

00:32:30,000 --> 00:32:35,560  
Mais puiser son inspiration dans le passé  
serait une erreur à mes yeux.

370

00:32:37,040 --> 00:32:39,960

La Grande-Bretagne actuelle  
n'est plus la même.

371

00:32:40,040 --> 00:32:44,480  
Les hypothèses faites lors du couronnement  
de mon beau-père il y a 17 ans

372

00:32:44,560 --> 00:32:46,400  
ne tiennent plus.

373

00:32:47,960 --> 00:32:51,360  
Voilà pourquoi nous devrions  
adapter cette cérémonie.

374

00:32:53,520 --> 00:32:57,160  
La rendre moins tape-à-l'œil,  
plus égalitaire.

375

00:32:57,240 --> 00:33:00,360  
Montrer plus de respect  
et de sensibilité pour le monde réel.

376

00:33:00,440 --> 00:33:03,880  
Notre nouvelle souveraine est jeune,  
c'est une femme.

377

00:33:03,960 --> 00:33:08,520  
Offrons-lui un couronnement digne

378

00:33:08,600 --> 00:33:11,080  
de l'esprit nouveau qu'elle incarne,

379

00:33:11,160 --> 00:33:17,000  
moderne et progressiste, à une époque  
où des progrès technologiques exaltants

380

00:33:17,080 --> 00:33:19,840  
rendent possible  
ce dont on n'a jamais osé rêver.

381

00:33:19,920 --> 00:33:21,960  
Ce qui m'amène au point suivant...

382

00:33:34,480 --> 00:33:38,080  
C'est une vulgarisation inadmissible.

383

00:33:42,760 --> 00:33:46,360  
Vous comptez mettre ces caméras  
à quelle distance ?

384

00:33:46,440 --> 00:33:48,960  
À une distance discrète.

385

00:33:49,040 --> 00:33:51,000  
Pas de gros plans ?

386

00:33:53,640 --> 00:33:55,200  
Des zooms.

387

00:33:55,280 --> 00:34:01,480  
Non, tout sera fait avec grand tact  
et respect pour l'occasion.

388

00:34:10,040 --> 00:34:15,320  
Mais j'ai une ou deux idées plus générales  
concernant le service proprement dit.

389

00:34:20,239 --> 00:34:21,239  
Quoi ?

390

00:34:35,480 --> 00:34:37,280  
Nous voyons bien ce qui se passe ici.

391

00:34:37,360 --> 00:34:41,520  
Un jeune couple joue avec les parties  
de notre histoire et de notre appareil

392

00:34:41,600 --> 00:34:43,520  
qui nous sont les plus chères.

393

00:34:43,880 --> 00:34:48,159  
Notre reine n'approuverait  
aucune de ces propositions radicales

394

00:34:48,239 --> 00:34:50,520  
et la télévision  
n'est que le sommet de l'iceberg.

395

00:34:54,120 --> 00:34:57,360  
Elle essaie juste de maintenir la paix  
dans son ménage

396

00:34:57,440 --> 00:35:02,040  
en promouvant son mari,  
en le gardant heureux, occupé et viril.

397

00:35:04,840 --> 00:35:09,920  
- Voilà ce qui se passe, Winston.  
- Pourquoi ? Qu'a-t-il proposé d'autre ?

398

00:35:14,720 --> 00:35:16,760  
- M. le Premier ministre.  
- Votre Majesté.

399

00:35:35,200 --> 00:35:37,400  
Dites-moi que ça n'a rien à voir  
avec mon mari.

400

00:35:39,160 --> 00:35:40,760  
Je lui ai dit de ne pas s'emporter.

401

00:35:43,360 --> 00:35:46,920  
Personne ne questionne  
les intentions du duc d'Édimbourg

402

00:35:47,000 --> 00:35:49,520  
ou la sincérité de ses convictions.

403

00:35:49,600 --> 00:35:52,040  
Je vois. Il s'est emporté.

404

00:35:53,280 --> 00:35:57,960  
Les changements qu'il propose  
d'apporter à une liturgie et un texte

405

00:35:58,120 --> 00:36:02,040  
anciens, sacrés

et jamais modifiés par le passé...

406

00:36:04,760 --> 00:36:07,000  
Il a tout remanié.

407

00:36:08,160 --> 00:36:11,440  
Et si ce n'était qu'un simple business,  
ça serait applaudi.

408

00:36:11,520 --> 00:36:14,320  
Mais ce n'est pas un business.  
C'est la Couronne.

409

00:36:17,200 --> 00:36:21,560  
Et on est en droit de se demander  
à quoi sert la Couronne.

410

00:36:21,640 --> 00:36:24,920  
À quoi sert la monarchie ?

411

00:36:25,000 --> 00:36:28,200  
La Couronne doit-elle  
se plier à la volonté du peuple

412

00:36:28,320 --> 00:36:30,080  
et répondre de ses actes ?

413

00:36:30,160 --> 00:36:34,680  
Ou doit-elle rester  
au-dessus de la mêlée ?

414

00:36:39,080 --> 00:36:40,560  
Qu'en pensez-vous ?

415

00:36:44,240 --> 00:36:49,320  
Non, madame.  
Vous, qu'en pensez-vous ?

416

00:36:49,400 --> 00:36:51,800  
C'est à vous de prendre cette décision.

417

00:36:53,000 --> 00:36:56,560

Nous nous en remettrons à votre jugement.

418

00:37:43,680 --> 00:37:44,680  
Très bien.

419

00:37:54,840 --> 00:37:56,160  
Vous jouez à cache-cache ?

420

00:37:56,240 --> 00:37:59,800  
- Je vous avais dit de ne pas exagérer.  
- J'avais dit carte blanche ou rien.

421

00:37:59,880 --> 00:38:02,800  
Des syndicalistes et des hommes  
d'affaires ? Dans l'abbaye ?

422

00:38:02,880 --> 00:38:06,760  
- Si vous voulez rester sur le trône, oui.  
- Lors d'un couronnement télévisé ?

423

00:38:06,840 --> 00:38:09,640  
Si vous voulez éviter une révolution, oui.  
Vous avez oublié.

424

00:38:09,720 --> 00:38:12,960  
J'ai vu de mes yeux  
une famille royale renversée

425

00:38:13,040 --> 00:38:14,880  
à cause de son décalage avec le peuple.

426

00:38:14,960 --> 00:38:18,200  
J'ai quitté la Grèce dans un cageot  
d'oranges. Mon père aurait pu être tué.

427

00:38:18,280 --> 00:38:21,200  
Mon grand-père l'a été.  
J'essaie juste de vous protéger.

428

00:38:21,280 --> 00:38:23,360  
De qui ? Du peuple britannique ?

429

00:38:23,440 --> 00:38:25,560  
Vous n'avez aucune idée  
de ce qu'ils veulent.

430

00:38:25,640 --> 00:38:30,160  
Oh, me voilà redevenu l'étranger  
qui ne comprend rien. Très bien.

431

00:38:30,240 --> 00:38:32,480  
Vous voulez une cérémonie  
qui coûte une fortune

432

00:38:32,560 --> 00:38:35,360  
pendant que le reste du pays  
est rationné, à votre guise.

433

00:38:35,440 --> 00:38:37,320  
Mais ne venez pas pleurer

434

00:38:37,400 --> 00:38:40,480  
si le peuple veut votre tête  
et celle de nos enfants sur des piques.

435

00:38:40,560 --> 00:38:43,600  
Si les gens ont faim,  
ils veulent quelque chose qui les élève.

436

00:38:43,680 --> 00:38:47,920  
Comment voulez-vous les élever  
s'ils ne peuvent rien voir ?

437

00:38:48,000 --> 00:38:50,680  
Le peuple attend de la monarchie  
du grandiose.

438

00:38:50,760 --> 00:38:52,840  
Une inspiration. Un idéal plus élevé.

439

00:38:52,920 --> 00:38:56,800  
Si vous mettez ça dans leur maison,  
ils vont regarder pendant qu'ils mangent !

440

00:38:56,880 --> 00:39:00,560

Ça va le démocratiser, leur donner  
l'impression d'en faire partie.

441

00:39:00,640 --> 00:39:01,840  
Très bien.

442

00:39:04,080 --> 00:39:06,160  
Je soutiendrai la transmission télévisée.

443

00:39:10,080 --> 00:39:11,440  
Vous ne le regretterez pas.

444

00:39:12,680 --> 00:39:13,720  
À une condition.

445

00:39:16,960 --> 00:39:18,640  
Que vous vous agenouilliez.

446

00:39:30,560 --> 00:39:34,000  
- Qui vous l'a dit ?  
- Mon Premier ministre.

447

00:39:35,400 --> 00:39:37,760  
- Il a dit que vous refuseriez.  
- J'ai juste demandé

448

00:39:37,840 --> 00:39:41,640  
s'il était normal qu'à notre époque,  
l'époux de la reine, le prince consort,

449

00:39:41,720 --> 00:39:45,400  
doive s'agenouiller devant elle  
au lieu de se tenir debout à ses côtés.

450

00:39:45,480 --> 00:39:47,640  
Vous ne vous agenouillerez pas devant moi.

451

00:39:47,720 --> 00:39:49,560  
Ce n'est pas l'effet que ça aura.

452

00:39:49,640 --> 00:39:52,640  
On me verra comme un eunuque



qui s'agenouille devant sa femme.

453

00:39:52,720 --> 00:39:55,720  
Vous vous agenouillez devant Dieu  
et la Couronne, comme nous tous.

454

00:39:55,800 --> 00:39:57,400  
Vous ne vous agenouillez pas, vous.

455

00:39:57,480 --> 00:39:59,920  
Je suis déjà écrasée  
par le poids de tout ça.

456

00:40:00,000 --> 00:40:02,680  
Oubliez la fausse humilité.  
Ça ne donne pas cet effet.

457

00:40:02,760 --> 00:40:05,120  
- Quel effet ça donne ?  
- Que vous y prenez plaisir.

458

00:40:05,200 --> 00:40:08,240  
Ça a fait naître en vous  
un côté autoritaire peu reluisant

459

00:40:08,320 --> 00:40:09,640  
que je n'avais jamais vu.

460

00:40:09,720 --> 00:40:12,560  
Et chez vous, une faiblesse  
et un manque de confiance.

461

00:40:12,640 --> 00:40:15,360  
- Êtes-vous ma femme ou ma reine ?  
- Je suis les deux.

462

00:40:15,440 --> 00:40:17,560  
Je veux être marié à ma femme.

463

00:40:17,640 --> 00:40:20,240  
Un homme fort doit pouvoir s'agenouiller  
devant les deux.

464

00:40:20,320 --> 00:40:22,720  
- Pas devant ma femme.  
- Elle ne vous le demande pas.

465

00:40:22,800 --> 00:40:24,120  
- Mais ma reine, si ?  
- Oui.

466

00:40:24,200 --> 00:40:26,280  
Faites une exception pour moi.

467

00:40:31,440 --> 00:40:32,840  
Non.

468

00:41:20,440 --> 00:41:23,080  
Allez, ils vont arriver !

469

00:41:26,760 --> 00:41:30,880  
David, vous êtes notre hôte.

470

00:41:32,840 --> 00:41:33,960  
J'arrive.

471

00:41:53,960 --> 00:42:00,960  
Voilà, elle arrive.  
Dans le Gold State Coach.

472

00:42:01,040 --> 00:42:07,120  
Fabriqué en 1762  
et absolument inconfortable !

473

00:42:12,480 --> 00:42:14,360  
Derniers contrôles, messieurs.

474

00:42:14,440 --> 00:42:17,400  
- La porte ouest.  
- Porte ouest, monsieur.

475

00:42:17,480 --> 00:42:20,160  
- Le triforium.  
- Triforium paré, monsieur.

476

00:42:20,240 --> 00:42:23,240  
- Transept sud.  
- Transept sud paré.

477

00:42:23,320 --> 00:42:25,640  
- Écran de l'orgue.  
- Paré, monsieur.

478

00:42:25,720 --> 00:42:29,560  
- Triforium deux.  
- Triforium deux paré.

479

00:42:29,640 --> 00:42:35,160  
Messieurs, trois, deux, un. Merci.

480

00:42:57,400 --> 00:43:00,200  
- Qui est-ce ?  
- Qui ça ?

481

00:43:03,560 --> 00:43:07,440  
Oh, c'est Lord Mountbatten,  
l'oncle du duc d'Édimbourg.

482

00:43:07,520 --> 00:43:11,800  
L'homme qui a donné l'Inde  
et sa propre femme.

483

00:43:12,680 --> 00:43:15,440  
Cocufié par Nehru, rendez-vous compte !

484

00:43:24,800 --> 00:43:27,280  
Triforium deux, vers la gauche.

485

00:43:28,640 --> 00:43:31,440  
À gauche.

486

00:43:49,560 --> 00:43:55,480  
Avancez-vous devant lui  
Et réjouissez-vous

487

00:44:06,080 --> 00:44:09,280  
Voici maintenant

quatre chevaliers de la Jarretière :

488

00:44:09,360 --> 00:44:11,240  
les ducs de Wellington et de Portland,

489

00:44:11,320 --> 00:44:13,760  
le comte de Fortescue  
et le vicomte d'Allendale.

490

00:44:13,840 --> 00:44:18,280  
Ils portent un baldaquin doré  
pour dissimuler Sa Majesté

491

00:44:18,360 --> 00:44:22,400  
durant le plus sacré  
des rites du couronnement : l'onction.

492

00:44:22,480 --> 00:44:25,880  
Dans trois, deux, un...

493

00:44:33,360 --> 00:44:34,600  
Où est-elle passée ?

494

00:44:36,720 --> 00:44:38,520  
Cela va être l'onction.

495

00:44:41,200 --> 00:44:45,000  
Le moment le plus saint, le plus solennel

496

00:44:45,080 --> 00:44:50,400  
et le plus sacré de tout le service.

497

00:44:52,640 --> 00:44:54,600  
Pourquoi on ne le voit pas ?

498

00:44:56,480 --> 00:44:58,360  
Nous sommes de simples mortels.

499

00:45:27,120 --> 00:45:29,880  
Sa Majesté est-elle prête  
à prêter serment ?

500  
00:45:32,120 --> 00:45:33,240  
Je le suis.

501  
00:45:36,480 --> 00:45:41,600  
Maintiendrez-vous et préserverez-vous...

502  
00:45:48,680 --> 00:45:49,760  
L'inviolabilité ?

503  
00:45:53,800 --> 00:45:54,920  
Oui.

504  
00:46:18,680 --> 00:46:23,000  
Que ces mains soient ointes  
de l'huile sainte.

505  
00:46:41,320 --> 00:46:45,760  
Que cette poitrine  
soit ointe de l'huile sainte.

506  
00:46:52,800 --> 00:46:56,040  
Que cette tête soit ointe  
de l'huile sainte.

507  
00:47:04,880 --> 00:47:08,440  
De laquelle les rois,

508  
00:47:08,520 --> 00:47:12,480  
les prêtres  
et les prophètes ont été oints.

509  
00:47:14,440 --> 00:47:19,240  
Comme Salomon

510  
00:47:19,320 --> 00:47:24,200  
a été sacré roi

511  
00:47:24,280 --> 00:47:28,200  
par Zadok le prêtre et Nathan le prophète,

512  
00:47:29,280 --> 00:47:35,000

soyez maintenant ointe, bénie

513

00:47:35,080 --> 00:47:39,040  
et sacrée reine des peuples

514

00:47:39,120 --> 00:47:41,080  
sur lesquels le Seigneur votre Dieu

515

00:47:42,520 --> 00:47:49,080  
vous a autorisée à régner

516

00:47:49,160 --> 00:47:56,160  
au nom du Père,  
du Fils et du Saint-Esprit.

517

00:47:59,240 --> 00:48:00,520  
Amen.

518

00:48:01,920 --> 00:48:03,120  
Amen.

519

00:48:14,440 --> 00:48:19,280  
Huiles et serments.  
Globes et sceptres.

520

00:48:19,360 --> 00:48:22,960  
Tout un tas de symboles.

521

00:48:23,040 --> 00:48:28,760  
Une toile insondable  
de mystère obscur et de liturgie.

522

00:48:28,840 --> 00:48:30,600  
Aux contours tellement flous

523

00:48:30,680 --> 00:48:36,240  
qu'aucun prêtre, historien ou avocat

524

00:48:36,320 --> 00:48:38,480  
ne saurait les démêler.

525

00:48:38,560 --> 00:48:42,880  
- C'est fou.  
- Au contraire. C'est parfaitement sensé.

526  
00:48:42,960 --> 00:48:47,440  
Qui veut de la transparence  
quand on peut avoir de la magie ?

527  
00:48:48,880 --> 00:48:52,400  
Qui veut de la prose  
quand on peut avoir de la poésie ?

528  
00:48:53,640 --> 00:48:58,520  
Si l'on lève le voile, que reste-t-il ?

529  
00:48:58,600 --> 00:49:05,280  
Une jeune femme ordinaire  
au talent modeste et de peu d'imagination.

530  
00:49:06,520 --> 00:49:09,840  
Mais enveloppez-la comme ça,  
oignez-la d'huile sainte

531  
00:49:09,920 --> 00:49:14,040  
et subitement, qu'obtenez-vous ?

532  
00:49:16,720 --> 00:49:18,080  
Une déesse.

533  
00:49:50,400 --> 00:49:52,680  
Que Dieu préserve la Reine !

534  
00:49:55,680 --> 00:49:57,240  
Que Dieu préserve la Reine !

535  
00:50:11,960 --> 00:50:13,960  
Dire que vous avez renoncé à tout ça.

536  
00:50:15,280 --> 00:50:17,920  
À la chance d'être un dieu.

537  
00:50:22,240 --> 00:50:25,360

J'y ai renoncé  
pour quelque chose d'encore plus grand.

538

00:50:34,680 --&gt; 00:50:35,960

L'amour.

539

00:51:27,240 --&gt; 00:51:31,240

Moi, Philip, duc d'Édimbourg,

540

00:51:31,320 --&gt; 00:51:35,080

je deviens votre homme lige fidèle  
et votre serviteur sur terre.

541

00:51:35,160 --&gt; 00:51:38,000

En toute loyauté et en vérité,  
je vous jure fidélité

542

00:51:38,080 --&gt; 00:51:41,320

et de vivre et de mourir pour vous  
contre les ennemis de toutes sortes.

543

00:51:41,400 --&gt; 00:51:43,560

Avec l'aide de Dieu.

N SERIES

## THE CROWN



8FLIX

Discover  
Your  
Standom

This transcript is for educational use only.  
Not to be sold or auctioned.